

巴赫金的对话理论与现代俄罗斯报刊文本的模式

朱 蝶, 彭 俊

(湖南师范大学 外国语学院, 湖南 长沙 410081)

摘 要: 对话理论最早由巴赫金提出, 现已超越最初文学评论范畴, 涉及到人类生活的多个领域。报刊文本是一种特殊的文本形式, 其特性在于新闻报道者总是尽力使读者接受自己的观点, 并与自己保持相同立场。对话性是其存在的根本条件。现代俄罗斯报刊文本常用以下几种模式体现其对话性特点: “我/我们—你们”; “我—他/他们—你们”; “我₁—我₂—你们”。

关键词: 巴赫金; 对话理论; 俄罗斯; 报刊文本

中图分类号: H0-0; H35

文献标识码: A

文章编号: 1674-117X(2011)05-0112-04

The Dialogue Theory of Bakhtin and the Patterns of Press Texts of Modern Russia

ZHU Die¹, PENG Jun²

(Department of Russian of the Foreign Languages School, Hunan Normal University, Changsha, 410081, China)

Abstract: The Dialogue Theory, first put forward by Bakhtin, has now transcended the initial category of literary critical reviews and has involved various aspects of human life. Press texts are a special kind of text forms. Their characteristics lie in the fact that journalists always try their best to persuade readers to accept their own viewpoints and take the same aspects. Dialogue is the premise of their existence. The following patterns are frequently used in press texts of modern Russia to reflect the features of dialogue such as I/we - you, I - he/they - you, and I₁ - I₂ - you.

Key words: Bakhtin; Dialogue Theory; Russia; press texts

对话理论是俄国 20 世纪的思想家、美学家、文艺理论家巴赫金在对陀思妥耶夫斯基的小说进行分析时提出的。他用音乐术语“复调”(亦称“和声”)来描述陀氏笔下人物的性格特点。认为他们大多具有复调人格, 其语言世界具有复调性(或称“多声部”)特点。这些不同的声音在保持各自独立性的前提下相互对话, 在更高层次上汇合成一个统一的整体。后来, 巴赫金的对话理论被不断深化和拓展, 现在已延伸到语言学、社会学、教育学、经济学、传播学等众多领域, 也是世界由对抗走向对话,

由单一走向多元, 由专制走向民主的必然结果。前苏联解体后, 其政治体制、意识形态等发生了深刻的变化, 新闻媒介也由过去决策层“独语”式的下指示、发命令, 变为众多层面参与的“多语”式对话。现代俄罗斯报刊文本的对话性体现在它们普遍具有以下几种模式: “我/我们—你们”; “我—他/他们—你们”; “我₁—我₂—你们”等。^[1]

一 巴赫金的对话理论

巴赫金认为, 对话性是陀思妥耶夫斯基艺术世

收稿日期: 2011-05-23

作者简介: 朱 蝶(1967-), 女, 湖南长沙人, 湖南师范大学外国语学院副教授、硕士, 主要从事语言学、修辞学、俄汉语言与文化对比研究; 彭 俊(1987-), 女, 湖南常德人, 湖南师范大学外语学院 2008 级硕士研究生。

界中最普遍、最根本的特征。这种对话有时是人物内心世界的自我挣扎,有时是角色本人与他人评价的激烈争辩,有时又是小说人物之间的相互冲突。它区别于“独白式”小说的显著特点,是作品中的主人公具有独立的思想和人格,他们与小说的创作者是平等、自由的对话关系。他们能够不同意,甚至反抗创作者的意图,而不仅仅是任凭作者摆布的僵化、封闭、刻板的人物形象。

巴赫金进一步指出,文学理论隶属于人文科学,人文科学与自然科学有着本质的区别。自然科学是一种精密科学,研究的是外部世界的客观存在方式和发展变化规律,是一种独白型的科学;而人文科学研究的是拥有复杂语言手段和丰富精神世界的人及其活动。人类世界是一个充满各种声音的喧哗世界,因而人文科学从本质上讲是一种对话型的科学。^[2]

对话理论的心理学依据是:人对外部世界的了解是在不断的探索(“问”)与求证(“答”)过程中获得的,因而人类的认知过程本身就是一个对话过程;从发生学的角度看,语言是人类在劳动过程中产生的,并由此导致了交往的需求。可以说在语言的发展过程中,对话形式是先于独白形式出现的。所以从本质上讲,人类认识世界的过程就是一个与他人、与自然界的对话过程。对话思维是一个异中求同,同中存异的双向运动过程,而非“一是是”、“否一否”的二元对立思维。这种对话涉及到人类生活的各个领域,贯穿于不同时代、不同民族生活的全过程。

巴赫金的对话理论可以从狭义和广义层面上加以理解。狭义的对话指说话人与对话者之间的言语相互作用方式,它既可以是面对面的直接话语交流,也可体现为文学作品中的角色对话;而广义的对话则包括不同范围、不同层次、不同形式的言语相互作用方式,如新闻报导(作者—文本—读者)、文学评论(作者—作品—评论者—读者)、文艺作品(作者—人物—读者)等等。

值得说明的是,对话性并非必须体现为对话体,即对话不一定非得存在于对话或问答形式中。换言之,对话可以是显性的,也可以是隐含的。“从哲学的角度上说,当他人意识进入自我意识而又不能与之相融合的时候,就会产生他人话语和自我话

语两种声音。两种声音表明两个主体的存在,即对话的双方存在于话语之中,其话语的内部对话已经形成”。^[3]从这个意义上说,即便是说话人的自言自语,也可看作是说话人与另一个潜在自我的对话。

二 现代俄罗斯报刊文本的对话性特点

随着电脑及多媒体技术的普及,新闻媒体逐渐深入到现代社会生活的每一个环节。报刊文本作为特殊的文本形式,其特性在于报道功能和感染功能,对话性是其存在的根本条件。因为新闻报道者总是希望通过自己的努力使读者接受自己的观点,并与自己保持相同的立场。“语言的交际特性使得言语的发出者不得不去考虑受话者。任何言语,哪怕是作者自己与自己的对话,都指向受众。即使表面看上去是独白的言语,从本质上讲,都具有对话的特性”。^[4]苏联解体后,“人本主义思潮开始在俄罗斯流行。人本主义者认为,人是有思想、有意识、有缘的社会群体。因此,单纯使用语言去影响读者,而不与之进行思想上的接触,报道就达不到目的”。^[3]正因为如此,现代俄罗斯报刊文本较之过去更多地体现了这种“以人为本”的思想,最直观的体现即是:简单刻板、居高临下的号召、命令、口号逐渐消失,取而代之的是更中肯贴切、平等实际的对话。

现代俄罗斯报刊文本的对话性特点主要表现为以下几种模式:

1. “我/我们—你们”

“我”是作者的自称,“你们”是作者对读者的称呼。“我们”有时并非多人,只是作者为了拉近与读者的距离而使用的一种语言策略。在现代俄罗斯报刊文本中,“我们—你们”模式更为常见。因为作者希望强调自身与读者属同一阵营,是从相同的角度来看待问题,从而吸引读者参与讨论,达成共识,实现对话:

① А ещё мы попросили вас поделиться своим опытом кодирования. Звонков и писем было так много, что мы даже слегка растерялись: это сколько же у нас в стране «закодированных»? (Комсомольская правда, 25,06,2006)

我们还想请求你们分享一下自己编码的经验。电话和信函那么多,以至于我们都有点不知所措

了:在我们国家“被编码”的到底有多少啊!

(《共青团真理报》,2006年6月25日)

作者从读者的角度出发,考虑到他们面对如此多的电话和信函可能会产生的不知所措,使用代词“我们”,将自己置身于广大读者的阵营,认同他们的处境,共同请求他人分享自己编码的经验。

2. “我—他/他们—你们”

“他/他们”是指作者、读者以外的第三者,通常是政治党派发言人、权威人士、评论家等,扮演的是作者的拥护者或反对者角色。它可以是多人,也可以是一个人。在这种模式中,作者通过对某一问题的两种或两种以上不同观点的比较和评价,最终提出自己的观点。这种模式的主题通常是社会的热点话题,在报刊文本中经常可以见到。作者与第三者的对话通常有两种情况:

(1) 作者选用较有代表性的观点直接与之对话,并针对这些看法提出自己的观点;或支持,或反对,因为这些人的话语往往更权威,也更易为读者所接受:

② … один из апостолов нашей новейшей свободы, сообщил недавно: “ Что касается Владимира Путина, то у него ничего похожего на исторический взгляд не наблюдается”. Говорить такое имеет право человек, не сомневающийся в чистоте собственного исторического взгляда. Но мы – то знаем теперь, что десять лет назад и он, и его друзья оказались предельно близоруки, они не провидели, что принесет свобода нашей стране. Да и кого тогда не ослепила внезапная свобода?!

(Литературная газета, 20,03,2001)

不久前一位新潮的自由倡导者发表了一番言论:“谈到弗拉基米尔·普京,还真看不出他有什么历史眼光”。说出此番言论的,只会是那些自以为只有自己的历史观点才纯洁可靠的人。但我们现在也知道,这个人,还有他的朋友们,十年前也不过是鼠目寸光,他们怎能预见到自由将给我们的国家带来哪些巨变,况且当时谁又没有被这突如其来的自由搞得眼花缭乱,头晕目眩呢?

(《文学报》,2001年03月20日)

很明显,直接引语“谈到弗拉基米尔·普京,还

真看不出他有什么历史眼光”是第三者的观点,对此作者是无法苟同的,他先是对该观点进行讽刺:“说出此番言论的,只会是那些自以为只有自己的历史观点才纯洁可靠的人”,然后对此进行抽丝剥茧般的层层深入批判,用毋庸置疑的语气引导读者与自己站在同一阵线。

(2) 直接引用多人的对话,作者本人尽管没有发声,但读者仍可通过这些对话了解作者的观点:

Как вам шляпка Людмилы Путиной?

Анна ТЕРЕХОВА, актриса:

— Считаю, что у госпожи Путиной шляпка была очень симпатичной.

Елена МАКАШОВА, модельер:

— Я бы ни за что не хотела оказаться в такой ситуации, когда мне нужно придерживаться этикета, который мне абсолютно не свойствен.

Тутта ЛАРСЕН, ведущая канала MTV:

— В английском этикете шляпка считается королевским атрибутом. По – моему, все было вполне уместно. (Независимая газета, 27, 07, 2006)

您认为柳德米拉·普京的礼帽怎么样?

[柳德米拉·普京是前俄罗斯总统普京的夫人——作者注]

安娜·捷烈霍娃(演员):“我认为普京夫人的礼帽非常好看。”

叶莲娜·马卡罗娃(设计师):我不喜欢出现在那种需要注意礼仪的场合,我一点儿也不擅长这个。

图塔·拉尔森(音乐电视台主持人):在英国礼仪中,礼帽是王室的象征。我认为,一切都很合适。

(《独立报》,2006年07月27日)

在这些对话中,作者就柳德米拉·普京的礼帽询问了几个权威人士的意见(包括演员、设计师和音乐电视台主持人),为的就是使读者相信自己的观点:是的,柳德米拉·普京的礼帽确实很好看,一切都很合适。

3. “我₁—我₂—你们”

这种模式体现了作者的自我反思,实质上是作者内心不同思想的交锋和争辩。作者把自己的内心世界真实地展现在读者面前,用文本形式记录下自己的犹豫不决,有时甚至是自我否定,这使得文

本更具对话性,也更易为读者所接受:

④ Провокация? Не исключено. Происки конкурентов? Возможно. Просто заблуждение? Почему нет? Однако если и провокация, то пока не разоблаченная. Если происки конкурентов, то недоказанные. Если ошибка, то не опровергнутая. Разоблачать, доказывать и опровергать в цивилизованном мире призван суд. Его только надо было дожидаться. Дождаться не стали. Но почему?

(Московские новости, 20,03,2001)

是挑拨离间吗?说不定;或者是对手的阴谋?有可能;要么仅仅只是误会?也说不准哦!但如果是挑拨离间,暂时还找不到证据;如果是对手的阴谋,又无法证实;如果只是误会,也还没有被推翻。我们生存在一个文明的世界,可以由法院来揭露、证实或推翻一些东西,只是时间早晚的问题而已。可人们却不愿等待。这又是为何呢?

(《莫斯科新闻》,2001年03月20日)

在这个例子中我们发现,连作者本人都无法确定这究竟是挑拨离间、对手的阴谋,还是仅仅只是个误会。一切都只是他的推理和假设,是两个“我”的对话。但作者用这种对话的方式为读者提供了各种可能的答案,既引发了读者的思考,又使读者与作者本人处于同步的思维过程中。

随着科技的发展和社会的进步,人类的对话方式开始变得普遍和多元:政府与群众,领导与下属,厂家与顾客,教师与学生……无一不处在频繁的对话之中。这种对话一旦出现故障或中止,就会引发一系列连锁反应,影响交际的顺利进行,甚至导致

停滞或灭亡。

解体后的俄罗斯报刊一改过去居高临下的刻板说话模式,开始把读者看成平等的交际对象,与之进行开放式的交流和对话,报刊语言不再是标准语的一统天下,而是书面语、口语、俗语、俚语、外来词等多种语言成分并存的对话形式,呈现出与苏联时期完全不同的风格。^[5]造成俄罗斯报刊文本对话性特点的原因很多,包括社会、经济、文化、心理等多方面的因素。我们认为,解禁运动与自由主义浪潮的兴起和发展,为作者与读者间对话性关系的产生提供了前提,而大众追求语言时尚的心理则促进了对话性的发展。

总之,对话性普遍存在于社会生活的各个领域,广泛影响着人们的交际和生活,因而值得引起社会学家、心理学家、语言学家等的共同关注和深入研究。

参考文献:

- [1] 李志勇.试析俄报刊语言对话性的表达形式及表达手段[J].解放军外国语学院学报,2007(3):23-28.
- [2] 巴赫金.巴赫金全集:第6卷[M].石家庄:河北教育出版社,1998:283-286.
- [3] 孙汉军.报纸语言的对话性[J].解放军外国语学院学报,2004(6):32-35.
- [4] 王辛夷.俄语政论语篇的对话性及其语言表达方式[J].中国俄语教学,2007(2):28-30.
- [5] 李乐君.俄语报刊词汇的几个特点[J].解放军外国语学院学报,2002(3):47-51.

责任编辑:骆晓会